



Italienisch

In bocca al lupo!

Die wichtigsten Redewendungen

 MP3-DOWNLOAD

Hueber

Monja Reichert

In bocca al lupo!

DIE WICHTIGSTEN REDEWENDUNGEN

Buch mit Audios online

Hueber Verlag

Umschlagfoto: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München unter Verwendung von © Thinkstock/iStock/Sergej57

Zeichnungen: Martin Guhl, Stein am Rhein, Schweiz

Ein kostenloser MP3-Download zu diesem Buch ist unter www.hueber.de/audioservice erhältlich.

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Alle Rechte vorbehalten

Sprecher: Crock Krumbiegel, Valentina Codevilla

Produktion: Tonstudio Langer, 85375 Neufahrn, Deutschland

„In bocca al lupo!“ basiert auf „Ich versteh nur Bahnhof! Deutsch – Italienisch“ (ISBN 978–3–19–107894–2), das um Übungen erweitert wurde.

Autorin und Verlag danken Herrn Gianluca Pedrotti für die Erstellung der Übungen.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2023 22 21 20 19 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Umschlaggestaltung: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Verlagsredaktion: Jürgen Frank, Hueber Verlag, München

Druck und Bindung: Friedrich Pustet GmbH & Co. KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978–3–19–157894–7 (Print)

ISBN 978-3-19-167894-4 (PDF)

Vorwort

Idiomatische Redewendungen machen eine Sprache lebendig und jeder von uns benutzt sie tagtäglich. Mit den Redewendungen in diesem Buch kommen Sie der Sprache Ihrer italienischen Gesprächspartner näher. Dabei werden Sie entdecken, dass man für einige idiomatische Ausdrücke ein und dasselbe Wort im Italienischen und im Deutschen verwendet. So ist eine Sache auch für einen Italiener *né carne né pesce* („weder Fisch noch Fleisch“).

Interessant ist aber auch festzustellen, dass jemand für einen Deutschsprachigen „hässlich wie die Nacht“ ist, während er in Italien *brutto come la fame* („hässlich wie der Hunger“) ist, oder der Deutschsprachige „das Handtuch wirft“, der Italiener hingegen „den Schwamm“. Noch spannender wird es bei Ausdrücken, die sich in beiden Sprachen völlig unterscheiden. So schlägt ein Deutschsprachiger „zwei Fliegen mit einer Klappe“, während ein Italiener „zwei Tauben mit einer Saubohne fängt“. Unerfahrene Menschen sind für Deutschsprachige „grün hinter den Ohren“, für Italiener haben sie noch „den Mund mit Milch bekleckert“.

In bocca al lupo! (Viel Glück! / Hals- und Beinbruch!, wörtlich: Dem Wolf ins Maul!) enthält in alphabetischer Reihenfolge ausgehend von der deutschen Entsprechung etwa 500 solcher Redewendungen mit Anwendungsbeispielen. Zum besseren Verständnis sind viele Übersetzungen mit Abkürzungen versehen wie: (prov.) Sprichwort, (volg.) vulgär, (bibl.) biblischen Ursprungs, (antiq.) veraltet, (pop.) umgangssprachlich, (franc.) französisch. Das Kürzel qc. (*qualcosa*) steht für „etwas“, qn. (*qualcuno*) für „jemand“. Achten Sie außerdem auf F(alsche) F(reunde).

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

Ich hoffe, dass dieses Buch Italienliebhabern hilft, die italienische Sprache besser zu verstehen und ihnen Mut macht, einige dieser Ausdrücke im Gespräch zu verwenden.

Monja Reichert

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Redewendungen	6
Übungen	91
Lösungen	107
Register	109

1 **A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)**

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

abgebrannt • abgebrannt sein

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

► Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.

abgebrüht • abgebrüht sein

gerissen sein: essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

► E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

gleichgültig / kalt sein: non fare né caldo né freddo

► Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

► Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

Te lo puoi scordare! (pop.), Cavatelo dalla testa! (pop.)

► Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

► Sono entrata per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.

Ader • eine Ader für etwas haben

essere nato / portato per qc.

► Quella ragazza è nata per la danza.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

tirarsi fuori da un imbroglio, levarsi dagli impicci

► Quando si rese conto della gravità della situazione, cercò subito di tirarsi fuori da quell'imbroglio.

allzu viel • Allzu viel ist ungesund.

Il troppo stroppia. (prov.)

Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

È sicuro com'è vero che sono qui adesso. (pop.) /

È sicuro come la messa alla domenica. (pop.) / È sicuro come due più due fanno quattro. (pop.)

anbrennen • nichts anbrennen lassen

non lasciarsi sfuggire niente, non perdersi nulla

► Andarono a quella festa fermamente intenzionati a divertirsi e a non lasciarsi sfuggire niente.

Angelegenheiten • sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern

farsi gli affari propri

► Perché mi fai tutte queste domande? Fatti gli affari tuoi!

angewurzelt • wie angewurzelt stehen

rimanere impietriti / paralizzati / di stucco

► Quando la terra cominciò a tremare rimase impietrito sulla soglia, incapace di reagire.



2

Angst und Bange • es wird einem Angst und Bange

avere fifa (pop.) / una fifa blu (pop.) / la tremarella (pop.),
farsela sotto dalla paura (pop.)

► Se guarda un film dell'orrore è possibile che se la faccia sotto dalla paura!

Angsthase

coniglio (pop.), fifone (pop.)

► Sei proprio un fifone se hai paura anche di farti fare un'iniezione!

Apfel • in den sauren Apfel beißen (müssen)

(dover) inghiottire / ingoiare una pillola amara (pop.),
far buon viso a cattivo gioco (pop.)

► Non avrebbe voluto rinunciare a quella vacanza, ma dovette fare buon viso a cattivo gioco.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)

Tale il padre, tale il figlio. (prov.) / Buon sangue non mente. (prov.)

Apfel • für n'Appel und n'Ei

per quattro soldi (pop.) / due lire (pop.) / un pezzo di pane (pop.) /
una sciocchezza (pop.)

► Comprò quel bellissimo armadio al mercatino per quattro soldi.

April • jmd in den April schicken

fare un pesce d'aprile a qn. (pop.)

► Gli hanno fatto un pesce d'aprile dicendogli che c'era lo sciopero dei treni e che non poteva partire.

Arbeit • Erst die Arbeit, dann das Vergnügen. (prov)

Prima il dovere, poi il piacere. (prov.)

Arm • jmd auf den Arm nehmen

prendere in giro qn. (pop.), prendersi gioco di qn. (pop.), farsi beffe di qn. (antiq.), prendere per il naso (pop.)

► Quando lei piangeva per ogni scena commovente del film, tutti la prendevano in giro.

Arme • jmd unter die Arme greifen

dare una mano a qn.

► I veri amici sono sempre pronti a dare una mano.

Ärmel • die Ärmel hochkrepeln

mettersi al lavoro di buona lena (pop.), rimboccarsi le maniche (pop.), darci dentro (pop.)

► Se vogliamo finire il lavoro in tempo dobbiamo rimboccarci le maniche.

Arsch • sich den Arsch aufreißen

farsi il culo (volg.) / il mazzo (volg.) / un mazzo così (volg.)

► Per mettere insieme i soldi per quella vacanza si è fatto un mazzo così lavorando tutta l'estate.

Arschkriecher • ein Arschkriecher sein

leccare i piedi a qn. (pop.), fare il leccapiedi (pop.) / ruffiano (pop.) / leccaculo (volg.)

► Per avere dei bei voti ha sempre fatto il ruffiano con gli insegnanti.

Auge • Aus den Augen, aus dem Sinn. (prov)

Lontano dagli occhi, lontano dal cuore. (prov.) / Occhio non vede, cuore non duole. (prov.)



3

Auge • mit einem blauen Auge davonkommen

scamparla bella (pop.), cavarsela con poco (pop.)

► È stato un brutto incidente, ma per fortuna se l'è cavata con poco, solo qualche graffio.

Auge • ein Auge zudrücken

chiudere un occhio, farla passare liscia a qn. (pop.)

- ▶ La polizia chiude spesso un occhio quando si tratta di multare un turista straniero.

Auge • kein Auge zutun

non chiudere occhio

- ▶ Il mal di denti non mi ha fatto chiudere occhio tutta la notte.

Augen • unter vier Augen

a quattr'occhi (pop.), a tu per tu (pop.)

- ▶ Vorrei parlare con te, a quattr'occhi, di una faccenda delicata.

Augen • jmd schöne Augen machen

fare l'occhio languido / di triglia a qn., fare gli occhi dolci a qn. (pop.)

- ▶ Lui le fa sempre gli occhi dolci, ma lei non si lascia commuovere e nemmeno lo saluta.

Augen • aus den Augen verlieren

perdere di vista

- ▶ Non la vedo più da anni, dopo l'università ci siamo perse di vista.

August • den dummen August spielen

fare il pagliaccio (pop.) / buffone (pop.)

- ▶ Quando ha bevuto un bicchiere di troppo, fa sempre il buffone.

ausbaden • etwas ausbaden müssen

pagare le conseguenze / il fio / lo scotto di qc.

- ▶ Ci ha cacciati in un bel pasticcio, ora dobbiamo pagarne lo scotto.

ausbrüten

covare qc.

► I ragazzi stavano covando qualcosa per vendicarsi della loro insegnante.

Ausnahme • Ausnahmen bestätigen die Regel. (prov)

L'eccezione conferma la regola. (prov.)

auspacken • auspacken (mit der Sprache herauskommen)

vuotare il sacco (pop.), cantare (pop.), sfilare il rosario (pop.)

► Il ladro ha vuotato il sacco e ha confessato i nomi dei complici.

Ausrede • nie um eine Ausrede verlegen sein

avere sempre una scusa pronta

► I bambini hanno sempre una scusa pronta quando non vogliono andare a letto.